

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとの円借款取極

平成二十三年十二月二十七日 プトラジャヤで

平成二十三年十二月二十七日 効力発生

平成二十四年 一月二十三日 告示

(外務省告示第八号)

目次

ページ

日本側書簡	一 一 二 五
1 円借款の供与	一 一 二 五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一 一 二 五
3 借款の対象	一 一 二 六
4 生産物又は役務の調達	一 一 二 六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一 一 二 六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一 一 二 六
7 借款、利子等の免税	一 一 二 六
8 借款の適正使用等	一 一 二 七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一 一 二 七
10 協議	一 一 二 七
マレーシア側書簡	一 一 二 九

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、マレーシアの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六十六億九千七百万円(六、六九七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、マレーシア日本国際工科院(MJIIIT)整備計画(以下「計画」という。)を実施する(以下「とを目的として、独立行政法人国際協力機構」(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府に供与されることとなる。

## 借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、マレーシア政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、九年の据置期間の後二十一年とする。
- (b) 利率率は、年二・〇パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(Japanese Note)

Putrajaya, December 27, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Malaysia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion six hundred and ninety-seven million yen (¥6,697,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Malaysia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Development Project of Malaysia-Japan International Institute of Technology (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Malaysia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement within the scope of the present understanding which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty-one (21) years after the grace period of nine (9) years;
- (b) The rate of interest will be two per cent (2.0%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be sought point sought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## 借款の対象

生産物又は役務の調達  
 生産物の海上輸送  
 海上輸送及び海上保険  
 日本国民の国内及び滞在に對する便宜の供与  
 借款、利子の免

- (1) に規定する借款契約は、JICA が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
 に締結される。
- (2) (1)(d) に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。
- (3) (1) (d) に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。
- (4) 借款は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支  
 払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基  
 いて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それら  
 の国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (5) (1) に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (6) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ  
 る。
- (7) マレーシア政府は、3 (1) に規定する生産物又は役務が JICA の調達のためのガイドライン（国際競争  
 入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定  
 める。）に従って調達されることを確保する。
- (8) マレーシア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海  
 上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。
- (9) (1) に規定する生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民  
 は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- (10) マレーシア政府は、次のものを免除する。
  - (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにお  
 いて課される全ての財政課徴金及び租税

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- (4) The loan will be made available to cover payments to be made by the Malaysian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (5) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (6) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
- (7) The Government of Malaysia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
- (8) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Malaysia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
- (9) Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.
- (10) The Government of Malaysia shall exempt:
  - (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適  
正使用等

計画の実  
施の進捗  
状況につ  
いての情  
報及び資  
料等の提  
供と協  
議

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してマレーシアにおいて課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 マレーシア政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びマレーシアの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確認すること。

9 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をマレーシア政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすべしを提案する光栄を有します。

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Malaysia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

8. The Government of Malaysia shall take necessary measures to:

(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of Malaysia in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of Malaysia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Malaysia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

マレーシアとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二十一年十二月二十七日にブトラシヤヤ

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 中村 滋

マレーシア

外務次官 モハマド・ラジ・アブドウル・ラーマン閣下

一一八

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shigeru Nakamura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

His Excellency  
Tan Sri Mohd. Radzi Abdul Rahman  
Secretary General of  
Ministry of Foreign Affairs  
Malaysia

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をマレーシア政府に代わって確認するに付、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年十二月二十七日にプトラジャヤで

マレーシア

外務次官 モハマド・ラジ・アブドウル・ラーマン

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 中村 滋閣下

(Malaysian Note)

Putrajaya, December 27, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tan Sri Mohd. Radzi Abdul Rahman  
Secretary General of Ministry  
of Foreign Affairs  
Malaysia

His Excellency  
Mr. Shigeru Nakamura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がマレーシア政府に対し、六十六億九千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。